

# Wilfried Beck-Erlang

**2**

L'architecture de ces cinquante dernières années apparaît comme un démêlé entre des influences formelles, fonctionnelles, techniques et apparemment économiques, ne touchant généralement pas les exigences pressantes économiques et sociales. L'architecte était un auxiliaire dans la réalisation. L'architecte, en tant que citoyen compétent, devrait prendre part activement, dès le début, à chaque étude de planification.

**3**

Voir 2.

**4**

L'architecture sera toujours la solution convaincante d'un problème de construction. La technique fait partie de la réalisation.

**5**

Entre autres, toutes les possibilités techniques devraient être épuisées pour la résolution d'un problème de construction. L'ingénieur est le spécialiste, selon les cas, pour la réduction des problèmes techniques. C'est à l'architecte qu'échoit la coordination des nombreuses démarches nécessaires pour arriver à une solution.

**6**

L'architecture nouvelle se préoccupe de meilleures conditions d'habitation, d'une plus haute qualité. Vu l'augmentation des loisirs, la famille revendique une plus grande valeur utilitaire du logement. L'habitation devient le refuge, le bastion de l'individu contre la masse envahissante. Les organisations de culture et loisirs reçoivent toujours plus de revendications.

**7**

La revendication au talent, à la coordination dans la planification et la réalisation des nouveaux problèmes de construction augmentera.

**8**

C'est pourquoi l'«architecture moderne» ne s'est pas, ou qu'en partie, imposée, car celle-ci a rarement atteint le nerf dans la résolution de situations problématiques en suspens.

**9**

De nouvelles théories d'urbanisme sont à peine formulées, donc encore moins réalisées.

**2**

Das Bauwesen der letzten fünfzig Jahre zeigt sich als eine Auseinandersetzung zwischen formalen, funktionellen, technischen und vordergründig wirtschaftlichen Einflüssen, meist ohne Bezug auf dringende gesellschaftliche, ökonomische oder soziale Erfordernisse. Der Architekt war Erfüllungsgehilfe. Der Architekt als fachkundiger Bürger sollte sich im Frühstadium jeder Planung aktiv betätigen.

**3**

Siehe 2.

**4**

Architektur wird immer die überzeugende Lösung einer Bauaufgabe sein. Technik befasst sich mit der Realisierung.

**5**

Unter anderem sollten alle technischen Möglichkeiten zur Lösung einer Bauaufgabe ausgeschöpft werden. Der Ingenieur ist der jeweilige Sonderfachmann zur Bewältigung technischer Probleme. Dem Architekten fällt die Koordinierung der vielen notwendigen Schritte bis zur Lösung zu.

**6**

Neuere Architektur befasst sich mit besseren Wohnbedingungen, der Steigerung von Wohnqualität. Die Familie wird bei zunehmender Freizeit an den Gebrauchswert der Wohnung höhere Ansprüche stellen. Wohnung wird Refugium, Bollwerk des Individuums gegen drohende Vermassung. Wachsende Ansprüche werden an Bildungs- und Freizeiteinrichtungen gestellt werden.

**7**

Der Anspruch an die Begabung, die Koordinierung in Planung und Durchführung neuer Bauaufgaben wird sehr hoch sein.

**8**

«Moderne Architektur» hat sich deshalb nicht oder nur teilweise durchgesetzt, da diese selten den Nerv in der Lösung schwebender Problemstellungen getroffen hat.

**9**

Neue städtebauliche Theorien sind kaum formuliert, geschweige denn realisiert worden.

**2**

The architecture of the last fifty years seems to have been a quarrel between the formal, functional, technical and apparently economic influences and appears, in general, to have paid no heed to the pressing economical and social needs. The architect was an agent in this situation. The architect, in his role as competent citizen, should, from the beginning, take part actively in each planning study.

**3**

See No. 2.

**4**

Architecture will always be the convincing solution of a building problem. The technique is part of the realization.

**5**

In addition, all the technical possibilities must be exhausted in the resolution of a building problem. The engineer is the specialist, who, according to the case, solves the technical problems. It is the lot of the architect to arrange the co-ordination of the different steps necessary to reach a solution.

**6**

The new architecture is concerned with producing the best living conditions, with an even higher standard. In view of the increase of leisure, the family claims a greater utilitarian use of dwellings. The living quarters become the refuge, the fortress of the individual against the invading hordes. The organizations for culture and leisure receive more and more claims.

**7**

The claim for talent, for the co-ordination in the planning and solving of new problems in building will increase.

**8**

This is why 'modern architecture' has not, or only partly, imposed itself, because it has rarely got to the bottom of the affair when solving the problematical situations in suspense.

**9**

New theories of town planning have scarcely been formulated, still less realized.

**10**

Pour favoriser de nouvelles possibilités d'études, chaque expérience est appréciable. L'exploitation est décisive.

**11**

Les pouvoirs publics ne sont pas capables d'exécuter un plan d'urbanisme ou d'assainissement sans une ingénieuse législation relative à la construction et au terrain. Les impulsions provenant des architectes libres devraient être comprises d'une manière plus forte dans des planifications publiques. Un fonctionnaire architecte devrait être un conseiller compétent plutôt que de s'obstiner à construire lui-même. (Cela concerne surtout la situation en Allemagne fédérale.) Le bâtiment doit profiter de la meilleure offre de planification, ce qu'on atteindra par les concours d'architecture. Malheureusement, les fonctionnaires architectes sont souvent hostiles aux concours.

**12**

Il n'y a plus d'utopie dès qu'on réalise. Les utopies sont d'inhabituelles phases débutantes de planification. C'est pourquoi, malheureusement, beaucoup de planifications ne peuvent être réalisées parce qu'elles ne sont pas mises au point, du moins techniquement.

**13**

L'urbanisme doit faire entrer l'espace vertical dans une disposition ingénieuse. Les points de vue climatiques et techniques sont importants. Il faut agir contre la destruction horizontale du territoire.

**15**

La sociologie ne s'est exprimée jusqu'à ce jour que d'une manière critique. Il n'y a eu que quelques propositions constructives isolées. **W. B.-E.**

**10**

Jedes Experiment ist zu begrüßen, um Studienmöglichkeiten zu schaffen. Die Auswertung ist entscheidend.

**11**

Die Behörden sind ohne sinnvolle Bau- und Bodengesetzgebung nicht in der Lage, Städteplanung oder Sanierungsplanung zu betreiben. Anregungen aus der freien Architektenschaft sollten in stärkerem Masse bei öffentlichen Planungen einbezogen werden. Ein beamteter Architekt sollte mehr fachkundiger Betreuer werden, er sollte weniger selber bauen wollen. Dies bezieht sich hauptsächlich auf die Situation in der Bundesrepublik. Das Bauwesen muss sich das beste Planungsangebot zunutze machen, das erreicht wird durch Architektenwettbewerbe. Beamte sind oft wettbewerbsfeindlich.

**12**

Es gibt keine Utopien mehr, sobald realisiert werden soll. Utopien sind ungewohnte, frühe Planungsstadien. Leider können viele Planungen deshalb nicht realisiert werden, weil sie zumindest technisch nicht ausgereift sind.

**13**

Die Städteplanung muss den vertikalen Raum in sinnvoller Schichtung einbeziehen. Klimatische und technische Gesichtspunkte sind wichtig. Der horizontalen Landzerstörung ist entgegenzuwirken.

**15**

Die Soziologie hat sich bisher nur kritisch geäußert. Konstruktive Vorschläge sind nur vereinzelt gemacht worden. **W. B.-E.**

**10**

To encourage new possibilities for studies, each experience has a value. Exploitation is decisive.

**11**

Public administrations are not capable of carrying out a town planning scheme or an improvement without a skilful legislation relating to building and to land. The ideas and the influence of the free-lance architects must play a greater part in public planning. An official architect must be a competent adviser rather than someone who insists on designing himself. (This concerns particularly the situation in Western Germany.) The building must benefit from the best planning offer, which is what one expects from architectural competitions. Unfortunately, these official architects are often opposed to competitions.

**12**

There is no longer utopia when one effects a realization. The utopias are the early stages of planning. This is why, unfortunately, many plans are never carried out because they are not finished, at least from the technical point of view.

**13**

Town planning must step into space vertically with an ingenious lay-out. The climatic and technical angles are important. One must act against the horizontal destruction of the land.

**15**

The sociologist has up till now only criticized; there have been only one or two isolated constructive propositions.

